

LeMyarolan

MIES

ETE 2014/N°94



Message du Syndic

STEP, bye STEP

Une piscine et une patinoire en Terre Sainte

«Les Tilleuls» devient une Résidence pour seniors

Calendrier des manifestations

Horaires d'ouverture du Bureau communal:

Lundi	8h30 - 11h30 16h00 - 18h00
Mardi	8h30 - 11h30
Mercredi	fermé
Jeudi	7h30 - 11h30
Vendredi	fermé

Ou sur rendez-vous en cas d'impossibilité ou de difficulté particulière.

1, rue du Village 1295 Mies

Tél. : 022 950 92 40
Fax. : 022 950 92 49
Mail: admin@mies.ch

Horaires de la déchetterie

Lundi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Mardi	fermé
Mercredi	08h00 - 12h00 13h30 - 17h00 18h00 horaire d'été
Jeudi	fermé
Vendredi	13h30 - 17h00
Samedi	09h00 - 12h00 13h30 - 17h00

Téléphones utiles

Gendarmerie/Police	117
Pompiers	118
Urgences	144

Equipe du Myarolan

Tracy Cergneux
Stéphanie Emery
Helen Forlani
Valérie Guillemat Watzlawick
Clarisse Morgan

Réalisation et mise en page

ARP, Patrick Joseph et Helen Forlani

Photographies

Jean-Luc Ray

Magazine imprimé
à 800 exemplaires
sur papier recyclé



La sécurité, ou devrais-je dire l'insécurité, est une problématique qui touche tout le monde et qui préoccupe de plus en plus malheureusement les Myarolans et les Myarolannes.

Depuis une année, le soussigné a été interpellé à plusieurs reprises par des citoyens ou des citoyennes lui faisant part de leurs préoccupations et qui se demandaient si nos forces de police étaient à la hauteur du défi qu'elles étaient censées relever. Mes concitoyens étaient souvent d'avis que nos forces de l'ordre semblaient bien plus intéressées à sanctionner des fautes de circulation routière plutôt que de s'attaquer à ce que eux-mêmes estimaient être la criminalité à laquelle elles auraient dû vouer leurs efforts principaux. Même si le sentiment d'insécurité a crû beaucoup plus vite que l'insécurité elle-même, il me faut bien reconnaître que le nombre d'infractions qui les inquiètent, soit en l'occurrence principalement les cambriolages, a bel et bien augmenté et que les modus operandi des malfaiteurs ont évolué dans le sens où ceux-ci n'hésitent plus à opérer leurs méfaits alors même que les occupants sont présents sur les lieux.

La nouvelle de la fermeture du poste de police de Coppet, qui, selon les explications données par la gendarmerie, ne faisait que corroborer un état de fait qui avait déjà commencé quelques années auparavant, a créé une émotion et un sentiment d'aban-

don. Même si la problématique ou devrais-je dire, parce que la problématique est complexe, elle mérite toute notre attention. Les moyens dont disposent nos communes pour faire face à cette situation sont limités. Depuis la réforme policière entrée en vigueur en 2012, elles ne peuvent plus, comme c'était le cas dans le passé, acheter des prestations complémentaires des forces de police au Canton. Actuellement, il ne reste plus aux communes que trois moyens à leur disposition: la création d'une police municipale, qui impliquerait des effectifs et des installations génératrices de frais très importants, l'appel à des sociétés de sécurité dans l'optique essentiellement de surveillance et de prévention ou l'engagement d'un nouveau type de fonctionnaires que l'on a nommé auxiliaire de sécurité publique (ASP) et dont la vocation et le rôle ont été voulus plus administratifs et en relation principalement avec la régulation des règles de circulation.

Pour faire face à cette situation, Mies a appelé de ses vœux qu'une réflexion pour un concept de sécurité en Terre Sainte soit conduite au sein de la Commission intercommunale de police et sécurité. Dans ce cadre, Mies milite également pour une meilleure coordination et collaboration entre toutes les forces de sécurité: police, gendarmerie, douane, auxiliaires de sécurité publique, sociétés privées, membres de police population. Cette étude est en cours. Après l'inventaire des besoins de chaque commune, la phase de concertation et d'élaboration de solutions devrait pouvoir bientôt commencer. Dans l'intervalle, notre Commune a pris deux décisions. Elle a d'abord, avec l'accord de son Conseil communal, doublé le budget qu'elle consacre aux activités de surveillance qu'elle confie à la société SDS. Elle a aussi nommé au sein dudit Conseil, une commission de sécurité composée de 7 membres qui ont déjà commencé à plancher sur la recherche de solutions après concertation de notre population et des personnes les plus concernées.

Si presque tous s'accordent à dire que le statu quo pose problème et que l'on doit trouver un moyen pour lutter plus efficacement contre les malfaiteurs, j'ai été frappé par la variété des solutions que tout un chacun propose. Il en va dans ce domaine comme en matière de football; sur mille supporters d'une équipe, la moitié d'entre eux sont intimement convaincus que personnellement ils feraient beaucoup mieux que le sélectionneur ou l'entraîneur de l'équipe de leur choix. Quoi qu'il en soit, je demeure convaincu que les solutions qui devront être mises en place devront l'être à l'aune d'une réflexion pragmatique exempte d'émotion et d'une collaboration intercommunale la plus efficace possible. Je ne peux toutefois m'empêcher de penser qu'une fois de plus l'Etat aura réussi à reporter sur les communes le coût de cette politique nécessaire! Encore un bon coup de Malice et Brouillard, diraient certains...

PIERRE-ALAIN SCHMIDT
Syndic de Mies

Security, or should I say insecurity, is a problem affecting everyone and that unfortunately more and more worries Myarolans and Myarolannes.

For the past year, the undersigned frequently has been called upon by citizens sharing their worries and questioning whether our police forces are up to the challenge facing them. Our fellow citizens often consider that the forces of order seem much more interested in sanctioning traffic violations than attacking what they consider the criminality to which the police should devote their main efforts. Even if the feeling of insecurity has increased much more quickly than insecurity itself, we need to recognize that the number of infractions that worry our fellow citizens, principally burglaries, has grown and the modus operandi of the criminals has changed in the sense that they no longer hesitate to commit their misdeeds even when the occupants are present.



The news of the closure of the Coppet police station, which only corroborated a pattern that already started some years ago, has created an emotion and a sense of abandonment among our fellow citizens. Even if, or should I say because, the problem is complex, it deserves our full attention. The means at the disposal of our communes to confront this situation are limited. Since the police reform, they can no longer, as they previously could, purchase services to complement those of the Cantonal police. Broadly, there are only three means at the disposal of communes: to create a municipal police force, which involves very costly staffing and infrastructure; to call upon security companies essentially for surveillance and prevention; or to engage a new kind of official (Public Safety Auxiliaries – "ASP") whose vocation and role would be mainly for administrative matters and traffic regulation.

To confront this problem, Mies has called for consideration, within the intercommunal Commission for police and security, of a security concept for Terre Sainte. Mies also is militating for better coordination and collaboration among all of the security forces: police, gendarmes, customs, public security auxiliaries, private companies, members of the "police population". These issues are being studied. After the needs of each commune have been inventoried, the consultations to elaborate solutions should begin quickly. In the interim, our Commune has taken two decisions. First, it has doubled the budget for the surveillance conducted by the com-

pany SDS. It also has established within the Communal Council a security commission composed of 7 members who already have started to research solutions. While everyone agrees that the statu quo poses a problem and that we need to find a more effective way to deal with burglaries, I am struck by the variety of solutions being proposed. In this area it is similar to football: out of a thousand fans, half are completely convinced that they personally would do much better than their team's recruiter and coach. In any case, I remain convinced that the solutions that need to be implemented must be based on a pragmatic, non-emotional reflection and the most effective possible intercommunal collaboration. I nevertheless cannot stop myself from thinking that once again, the State will have succeeded in transferring to the communes the cost of this policy!

PIERRE-ALAIN SCHMIDT
Syndic of Mies

Conseil Communal Agenda 2014

Dates des Assemblées
communales ordinaires :

29 octobre 18h30
10 décembre 20h00

It's almost time to say goodbye to our old wastewater treatment plant (STEP), as its replacement is nearly ready.

At the end of April, its basins were filled with clean water, and in early May we successfully tested its spinal column – the system that brings the wastewater from the lakeside uphill to the level of the autoroute, where the new STEP is located. The new STEP should be functional at the originally-scheduled date of late May. In detail, the start-up schedule should be: 26 May – water purification unit; mid-July – digestion unit; mid-August – sludge unit.

The official opening will take place on Saturday 26 September, with a public open day on Sunday 27 September. That day you will be able not only to visit the water treatment plant, but also to take a look at the photovoltaic panels on the roof, which have been producing electricity since December 2013.

For those unable to attend the open day, group visits will be possible thereafter, by contacting the SITSE (Mr. Didier Orlandi or Mr. Pascal Kilcherr) to schedule a visit. The three new employees of the STEP will be pleased to put you onto the scent....

Concerning costs, as of 31 March 2014, the cost of completion was estimated at CHF 46 million, i.e., below the original budget of CHF 48 million, even after including the supplemental investment for the photovoltaic installation.

And what about the old STEPs? These will be taken off-line beginning a month after the new STEP starts up, in accordance with a schedule to be determined, taking into account the particularities of each installation. In principle, the Mies-Tannay STEP will be demolished next October.

And of course we will keep you informed because this will open up a new space at the lakeside.

Translated by Clarisse Morgan



STEP, bye STEP

Nous pourrons bientôt dire adieu à notre ancienne STEP, car les travaux de la remplaçante avancent à grands pas et touchent bientôt à leur fin.

En effet, la mise en eau claire des bassins de cette dernière s'est faite fin avril. Le test de la colonne vertébrale qui remonte les eaux usées depuis le bord du lac jusqu'à la hauteur de l'autoroute, là où se situe la nouvelle STEP intercommunale, s'est déroulé avec succès début mai. Nous prévoyons donc le début de la mise en service pour fin mai, en ligne avec le calendrier annoncé en 2011. En détail, le programme de la mise en service se déroulera comme suit: le 26 mai, mise en route de la filière épuration; mi-juillet, mise en route de la filière digestion; mi-août, mise en route de la filière boues.

L'inauguration officielle aura lieu le samedi 26 septembre, suivie le dimanche 27 d'une journée portes ouvertes pour le grand-public. Pendant cette journée, vous pourrez non seulement visiter les nouvelles installations d'épuration, mais également contempler le champ de panneaux photovoltaïques installé sur le toit de la station et qui produit déjà de l'électricité depuis décembre 2013.



Pour ceux qui ne pourraient pas attendre la journée portes ouvertes, des visites de groupes sont d'ores et déjà possibles. Prière de contacter le SITSE (M. Didier Orlandi ou M. Pascal Kilcherr) pour convenir d'un rendez-vous, les 3 nouveaux employés de la STEP se feront un plaisir de vous mettre au parfum...

En ce qui concerne les coûts, au 31 mars 2014 le coût prévisionnel de fin de chantier se situait aux alentours de 46 millions, c'est à dire toujours en dessous du coût planifié de 48 millions, et ceci en incluant l'investissement supplémentaire consenti pour l'installation photovoltaïque.

Et que va-t-il se passer avec l'ancienne STEP? La mise hors service des anciennes STEPS respectives commencera un mois après la mise en service complète de la nouvelle installation, selon un programme encore à définir, chaque emplacement ayant ses contraintes particulières. La démolition de celle de Mies-Tannay devrait se faire en principe à partir du mois d'octobre de cette année.

Nous vous tiendrons bien sûr au courant puisqu'un nouvel espace va se libérer au bord du lac.

Jörg Wildberger, Municipal



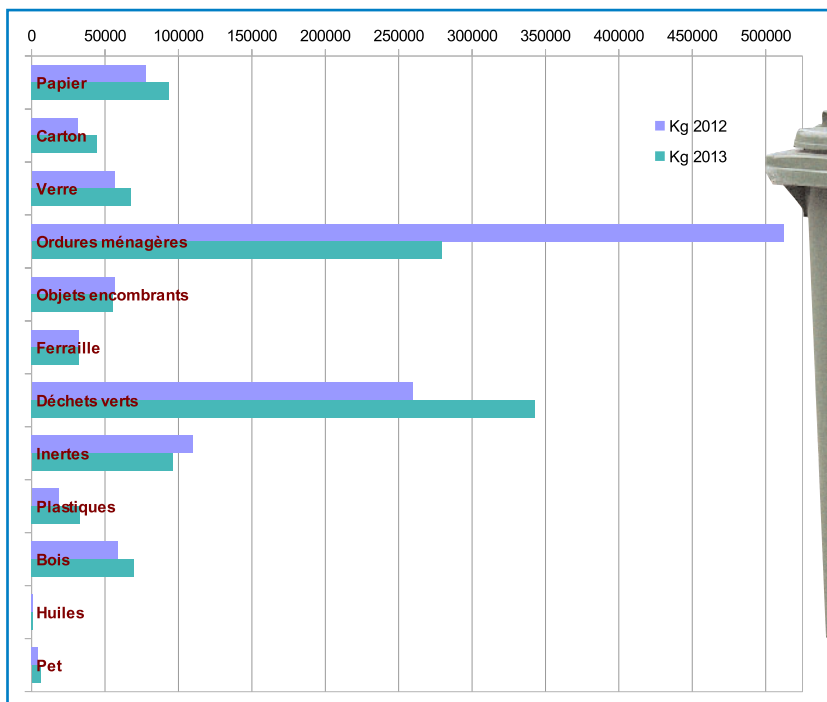
Effet taxe au sac 2013

Si l'ouverture de la nouvelle déchetterie en 2011 avait amélioré le tri du carton et du verre, certainement pour des raisons pratiques, les quantités totales de déchets étaient par contre restées quasiment identiques. L'introduction de la taxe au sac en janvier 2013 a non seulement amélioré encore une fois le tri des matières recyclables (papier, carton, verre et pet), mais également amené une diminution drastique de la quantité d'ordures ménagères. La diminution mesurée est de 45 %, en ligne avec les constatations faites dans d'autres cantons suite à cette même introduction. La diminution des incinérables (ordures ménagères, plastiques, encombrants) est également significative avec -37 %. Sans tenir compte des déchets compostables, la météo 2013 étant certainement la cause de la différence de +32 % par rapport à 2012, la diminution globale des déchets s'élève à 25 % environ. Elle reste encore de près de 10 %, même si l'on tient compte des déchets verts qui forment une part non-négligeable du total (30%). La taxe a donc pleinement rempli son rôle et le but est atteint au-delà de nos prévisions. Il est à noter que nous retrouvons très peu de sacs non-conformes dans les containers, la population joue donc bien le jeu et nous la remercions pour sa contribution. Au vu des résultats, nous allons continuer nos efforts pour augmenter encore la quantité et la qualité des matières triées. Au plaisir de vous rencontrer dans la déchetterie qui possède la plus belle vue du monde...

Jörg Wildberger, Municipal.

Communes de Mies - chiffres 2012-2013

Description	Kg 2012	Kg 2013	Diff %	Nbre de bennes
Papier	78140	93340	19	10
Carton	31560	44360	41	10
Verre	56440	68020	21	6
Ordures ménagères	512210	279190	-45	0
Objets encombrants	56560	55220	-2	23
Ferraille	32170	32480	1	10
Déchets verts	259400	343000	32	40
Inertes	110000	96000	-13	7
Plastiques	18300	33080	81	15
Bois	58580	69760	19	21
Huiles	1133	973	-14	0
Pet	4500	6030	34	0
TOTAL	1218993	1121453	-8	142



PER-BAG FEE IN 2013

While opening the new recycling center in 2011 improved the sorting of cardboard and glass - certainly for practical reasons - the total amount recycled nonetheless did not change. The introduction in January 2013 of the per-bag fee not only further improved the sorting of recyclable material (paper, cardboard, glass and PET), but also caused a drastic reduction - 45% - in the quantity of garbage thrown away. This reduction is in line with the experience of other cantons following the same policy. The reduction in incinerable waste (garbage, plastic, bulky items) also is significant - 37%. Without taking account of compostable material - the 2013 weather certainly accounting for the increase of 32% compared with 2012 - the overall reduction in waste was about 25%. Even taking into account the green waste, the quantity of which is far from negligible (about 30% of the total) the overall reduction in waste is still about 10%. The per-bag fee therefore has fully played its role and far surpassed our expectations. It is noteworthy as well that we find very few non-conforming bags in the containers, so the population also is playing its part, and we thank everyone for their contribution. In view of the results, we will continue our efforts to even further increase the quantity and quality of our sorting and recycling. We look forward with pleasure to seeing you all at the recycling centre with the most beautiful view in the world!...

Jörg Wildberger, municipal.

Translated by Clarisse Morgan



A SWIMMING POOL AND ICE RINK IN TERRE SAINTE

A dream becomes reality! After nearly 25 years of talk about a swimming pool in our region, the project has been launched! The nine communes of Terre Sainte came together for the great project of a pool and ice rink, next to the Rojalets school buildings, in an extension of the current sports centre. Being near the schools, the site has the further advantage of being central to the 9 communes and easily accessible by alternative transport (bicycle, bus or train). It will be used by the schools during school hours, and outside those hours can accommodate sports clubs, the rescue society and the public at large, including during evenings, weekends and holidays.

Progress of the project

The municipalities of Terre Sainte assigned the project to the building management company ARSCO SA, whose Board of Directors is composed of members of the municipalities of each commune. ARSCO owns the buildings of the Rojalets and Necker intercommunal schools, which it has run for the past 25 years. In 2012 the Fribourg-based firm LVPH won the architecture competition, in 2013 a feasibility study was carried out. Finally, in December 2013, all of the communal Councils agreed to bear the future operating costs of this new sports complex. 2014 is dedicated to finalizing the project and submitting it for public review. If all goes as planned, the groundbreaking will take place in spring 2015, and the facility will be inaugurated at the beginning of the school term in 2016.

Une piscine et une patinoire en Terre Sainte

Un rêve qui devient réalité! Cela fait en effet bientôt 25 ans qu'on entend parler de piscine dans notre région, mais cette fois-ci le projet est bel et bien lancé! Les neuf Communes de Terre Sainte se sont en effet unies pour la réalisation de ce beau projet de piscine et de patinoire, qui se situera juste à côté des bâtiments scolaires des Rojalets, en prolongation du centre sportif existant. A proximité des écoles, ce site a également l'avantage d'être central par rapport à nos neuf communes et d'être facilement accessible pour les utilisateurs de la mobilité douce, que ce soit en vélo, en bus ou encore en train. Il est destiné aux écoles pendant les heures scolaires, mais pourra accueillir les clubs sportifs, la société de sauvetage et le grand public en dehors de ces heures, y compris pendant les soirées, les week-ends et les vacances.

Avancement du projet

Les Municipalités de Terre Sainte ont confié ce projet à la société immobilière ARSCO SA, dont le Conseil d'Administration est constitué de Municipaux de chaque commune. ArSCO SA est propriétaire des bâtiments scolaires intercommunaux des Rojalets et de Necker et c'est elle qui exploite ces infrastructures depuis 25 ans. En 2012 le bureau LVPH de

Fribourg a gagné le concours d'architecture et l'année 2013 a été consacrée à une étude de faisabilité. Finalement, en décembre 2013, tous les Conseils communaux, ainsi que le Conseil intercommunal de l'Ascot, ont approuvé la prise en charge des futurs frais de fonctionnement de ce nouveau complexe sportif. 2014 est consacré à la finalisation du projet et à la mise à l'enquête publique. Si tout avance comme prévu le premier coup de pioche se fera au printemps 2015 et l'inauguration à la rentrée scolaire de 2016.

Le projet est constitué de trois entités distinctes en surface, mais reliées par le Rez inférieur.

La piscine

Ce bâtiment abritera un bassin de 25m sur 16m avec six lignes d'eau, ainsi qu'un bassin de 16m sur 7m avec un fond mobile. Ce dernier est destiné à l'apprentissage de la natation, à l'aquagym ou à toute autre activité ludique ou sportive nécessitant une profondeur spécifique. Grâce à ces piscines nos enfants auront tous la possibilité d'apprendre à nager dès leur plus jeune âge et nous espérons ainsi éviter un maximum les accidents de baignade.





La patinoire

En plus d'un intérêt réel de synergie énergétique entre la piscine et la patinoire, c'est-à-dire entre la production de chaud et de froid simultanément, notre jolie patinoire du Château de Coppet arrive non seulement en fin de vie, mais sa surface ne permet plus d'accueillir les nombreux enfants désireux s'adonner au hockey sur glace. Raison pour laquelle il a été décidé de construire une nouvelle patinoire hivernale de 800m² (deux fois plus grande) à côté de la piscine. Celle-ci fonctionnera de novembre à mars et

accueillera les écoles de Terre Sainte en journée, comme c'est le cas actuellement. Elle sera également ouverte au grand public, ainsi qu'aux clubs de hockey et de patinage artistique. D'avril à octobre elle sera convertie en un espace polyvalent, équivalent à deux salles de gym, pour la pratique du sport ou d'autres événements, tels que promotions scolaires, marchés ou autres manifestations à l'échelle intercommunale.



La Buvette

Le bâtiment de la buvette se trouvera entre la piscine et la patinoire et servira également d'accueil. Sa terrasse sera orientée en direction de la patinoire, le but étant de recréer l'aspect convivial de la buvette actuelle.

Avec ce beau projet nous espérons créer un lieu convivial où tous les habitants de Terre Sainte, toutes générations confondues, auront du plaisir à se retrouver pour pratiquer leur sport ou simplement partager le verre de l'amitié.



Stéphanie Emery, Municipale et membre du comité de pilotage du projet de piscine-patinoire

The project is made up of three distinct structures above ground, which are connected underground:

The Pool

This building will house a six-lane pool measuring 25m x 16m, as well as a 16m x 7m pool with a movable bottom. The latter is destined for swimming lessons, aquagym and all other games or sports requiring a specific depth. Thanks to these pools, our children will be able to learn to swim from their earliest age and we hope thereby to prevent swimming accidents to the maximum extent possible.

The Ice Rink

In addition to a genuine energetic synergy between the pool and the skating rink, that is, between the simultaneous production of heating and cooling, our lovely rink at the Château de Coppet not only has come to the end of its life, but is too small to accommodate the number of children wishing to take up hockey. For this reason it was decided to construct a new winter ice rink of 800m² (twice as large) next to the pool. The rink will operate from November through March, and will be for the use of the Terre Sainte schools during the day, as is currently the case. It will also be open to the public and to hockey clubs and artistic skating clubs. From April through October it will be converted into a polyvalent space, equivalent to two gymnasiums, for sports and other events such as school promotions, markets and other intercommunal activities.

The Snack Bar

The snack bar building will sit between the pool and ice rink, and also will serve as the reception area. Its terrace will face the ice rink to conserve the convivial setting of the current snack bar.

With this handsome project we hope to create a convivial space where all inhabitants of Terre Sainte, all generations mixed together, will have the pleasure of meeting to practice their sports or simply to share a glass.

Translated by Clarisse Morgan

The Meal at Mies

Pour la 3^{ème} année consécutive, Mies s'engage au côté de l'Association «Un repas pour notre Avenir», présidée par Michel Baumann (Secrétaire général d'International Society for Human Rights) (ISHR), en participant au repas planétaire et solidaire «The Meal»

**Samedi 20 septembre
à 12h00, aux Sorbiers
à Mies**

Nous avons comme partenaires officiels la Municipalité de Mies et l'Association Eco-Terre-Sainte. Il s'agit de partager ensemble un repas (25 CHF) composé de produits locaux. Les bénéficiaires ainsi que les dons de cette journée sont reversés à «The Meal» pour l'action internationale 2014: l'Association «Voix Libres», ainsi que pour une action locale.

Le concept The Meal a la détermination de responsabiliser l'ensemble des participants par un message simple: **chaque fois que nous achetons un produit, nous votons pour notre avenir.** Cet événement simple et évolutif se veut être un construit permanent, il a pour objectif de s'inscrire dans une démarche de l'émergence de l'intelligence collective au service d'une gouvernance mondiale.

**«D'une manière douce,
nous pouvons secouer le
monde»**

Gandhi

www.the-meal.net

Renseignement et inscription pour Mies:

isabelle.meylan@bluewin.ch
claud.vidal@bluewin.ch

Isabelle Meylan

En 1981, Monsieur Michel Rochais, alors directeur de l'école d'ingénieurs de Changins à Nyon et habitant de la route des Pénys, avait demandé à la Municipalité de changer le nom de la route car selon ses dires lorsqu'il communiquait son adresse à l'étranger les gens riaient beaucoup.

La municipalité, un peu embarrassée, avait demandé à la Commission des Travaux de donner son avis.

«Mies le 16 décembre 1981

Préavis de la commission des travaux et d'urbanisme concernant l'éventuel changement de nom de la route des P...

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs,

Malgré le côté délicat du sujet, la commission des travaux, d'urbanisme et de censure ne demande pas le huis clos.

Après avoir examiné l'objet, la commission se dresse contre la proposition qui a été faite à la municipalité.

Les membres du Conseil voudront bien considérer que les Pénys ont été élargis en tant que voie importante en direction de notre grande voisine: la ville de Genève.

Pour cette raison et pour bien d'autres qu'il serait difficile d'expliquer, surtout depuis l'éligibilité des dames, la majorité des bordiers, d'après notre enquête, soutient une chose qui tient depuis les années 1500 et n'a pas encore trouvé son maître.

Bref, je ne voudrais pas allonger et c'est donc sans zizitation que nous nous opposons à ce changement de nom.»

Nous remercions M. Pierre Läng qui nous a transmis ce texte.

Recueillis par Tracy Cergneux





L'autre MIES

En 1131 le Duc Sobeslav I fait construire une ville fortifiée aux limites occidentales de la Bohême contre les incursions allemandes sur le territoire du village Miesa. En 1183 le Duc Frédéric et son épouse Elisabeth érigent l'église paroissiale et la confient à l'ordre maltais.

Le roi Vaclav I donne en 1243 à Mies sur la Route d'Or entre Nuremberg et Prague les privilèges d'une ville royale, qui sont confirmés par le roi Ottokar II en 1253. Les Seigneurs de Schwanberg fondent un monastère de Minorites.

Due à l'exploitation des mines d'argent le nom STRIBRO (tchèque pour «argent») apparaît.

Après 6 ans de siège les Hussites s'emparent de Mies en 1427 et tiennent la ville contre une croisade impériale (bataille de Mies). En 1469 le roi Georges de Podebrad reconnaît leur loyalisme par un nouveau blason.



*rédigé par
Walter Zainzinger
et traduit par
Clarisse Morgan*

*L'Hôtel de Ville
(Renaissance)
The Renaissance-
era Town Hall.*

En 1474, 1508 et 1528 des incendies ravagent la ville.

La Réformation arrive à Mies en 1541 et en 1620 la contre-reformation rétablit le catholicisme.

La reprise des activités minières en 1554 sous le roi Ferdinand I encourage l'immigration massive des Allemands et mène à l'expulsion des Juifs en 1568. La ville devient une de plus riches villes minières.

Les épidémies de la peste en 1632 et 1710 et du choléra en 1832 et 1836 ainsi que les famines de 1771 et 1816 réduisent la population et l'amènent à l'émigration vers l'Amérique à partir de 1853.

L'ouverture d'une ligne ferroviaire entre Cheb et Pilsen en 1872 passant par Mies redonne un nouvel élan à l'industrialisation de Mies. Un énorme incendie l'année suivante, qui ne laisse que l'Hôtel de ville (de 1543) et la Poste intouchés, freine ce développement.

A la désintégration de la Monarchie austro-hongroise en 1920, Mies tombe à la Tchécoslovaquie. Le Troisième Reich annexe tout le district de Mies en 1939, qui est récupéré en 1945 par la Tchécoslovaquie, qui expulse toute population de souche allemande.

Mies est devenu histoire, sa vie se trouve dans les archives et dans les mémoires des habitants qui l'ont pris avec eux.

La Ville de Stribro compte aujourd'hui 7830 habitants sur 4780 ha de terrain dans le district tchèque de Plzen (Pilsen) et est jumelée à trois villes allemandes, une ville italienne et une autrichienne.

MIES

In 1131, Duke Sobeslav I built a fortified city at the western edge of Bohemia, to defend against German incursions on the village Miesa. In 1183, Duke Frederick and his wife Elisabeth erected the parish church, which they dedicated to the Maltese order.

In 1243, King Vaclav I conferred on Mies, situated on the Golden Route between Nuremberg and Prague, the privileges of a royal city. These were confirmed by King Ottokar II in 1253, and the Lords of Schwanberg founded a Minorite monastery.

Because of silver mining, the name STRIBRO (Czech for "silver") appeared.

In 1427, after a six-year siege, the Hussites took Mies and held it against an imperial crusade (the Battle of Mies). In 1469, King George of Podebrad rewarded their loyalty with a new coat of arms.

In 1474, 1508 and 1528 the city was ravaged by fire.

The Reformation came to Mies in 1541, and in 1620 the counter-Reformation reestablished Catholicism.

The resumption of mining in 1554 under King Ferdinand I encouraged a massive immigration of Germans and led to the expulsion of the Jews in 1568. Mies became one of the richest mining cities.

Epidemics of plague in 1632 and 1710 and cholera in 1832 and 1836, as well as famine in 1771 and 1816 reduced the population and led to emigration to America beginning in 1853.

The opening of a rail line between Cheb and Pilsen in 1872, passing near Mies, gave a new impetus to its industrialization. A huge fire the next year, from which only the Town Hall (of 1543) and the post office were spared, slowed this development.

With the dissolution of the Austro-Hungarian monarchy, in 1920 Mies fell to Czechoslovakia. The entire district of Mies was annexed by the Third Reich in 1939, and retaken in 1945 by Czechoslovakia, which expelled all persons of German ancestry.

Mies is now part of history, living only in archives and in the memories of its older residents.

Today, Stribro has a population of 7,380 and an area of 4,780 hectares in the Czech district of Plzen (Pilsen), and is twinned with five other cities, three German, one Italian and one Austrian.

«Les Tilleuls» devient une Résidence pour Seniors!

En septembre 2013 Les Tilleuls, résidence pour Seniors offrant un nouveau concept de vie, a ouvert ses portes à Mies, à deux pas de la maison communale et du Centre Médico-Social, (dans l'ancienne Ferme Fragnière).

C'est la réalisation d'un rêve des frères genevois Laurent et Thierry Weber, qui ont cherché partout dans la région l'endroit idéal.

Qui vit aux «Tilleuls»?

Les résidents sont des Seniors valides, qui ne peuvent ou ne veulent plus habiter seuls ni s'occuper des charges entraînées par l'entretien d'une maison. Les résidents sont motivés à créer des liens avec de nouvelles personnes afin de pouvoir vivre en communauté.

D'où vient l'idée?

Il y a quelque temps, les frères Weber ont constaté, par biais de l'expérience d'un proche, qu'il y a un manque dans les offres aux Seniors au Canton de Vaud. La politique générale de notre Canton est d'encourager les Seniors à rester chez eux, indépendants, le plus longtemps possible. Pour ceux qui ne peuvent pas, ayant besoin d'un suivi médical continu, il y a l'excellent réseau des EMS. Au milieu, il y a très peu d'options. Il n'y a pas de doute que (nous) les «Baby Boomers», avec l'espérance de vie (en bonne santé) plus longue que celle de nos parents et grands parents, nous aurons besoin de plus d'options intermédiaires comme celle aux Tilleuls.

Quelle est l'offre des Tilleuls?

La résidence peut accueillir 9 résidents au maximum. (Actuellement ils sont 4, et un cinquième est attendu. Il y a 7 chambres (individuelles et doubles) au total, chacune avec salle de bain ou douche/WC, et 4 salles à manger (où les résidents mangent ensembles ou peuvent recevoir leurs

amis et familles séparément), ainsi que plusieurs coins – pour la télé, les jeux et la lecture. Il y a un immense et joli jardin avec piscine. Il y a aussi une belle salle de fêtes à disposition des résidents (qui peut aussi être louée par d'autres pour des événements privés – mariages, conférences, etc.). Tous les services pour les résidents sont compris dans le tarif: pension complète (3 repas par jour – cuisine maison - avec du vin au diner); boissons (minérales, jus) et fruits à disposition 24h/24; ménage 1x par jour; nettoyage des chambres avec changement des draps 1x par semaine; buanderie; téléphone mobile et fixe; télévision; sorties dans la région; excursions/vacances 2-3x par an à la propriété des Weber en Provence. Présence 24/24 des personnes responsables – au cas d'une urgence médicale ou d'un désastre, il y a de l'aide sur place et les services sont appelés au plus vite. Laurent a été formé et a travaillé au passé, comme infirmier gériatrique, et toute l'équipe veille à ce que les résidents soient bien encadrés. Le tarif (CHF 150-250.-/jour/personne) est basé sur la partie hôtelière des tarifs EMS standards. (Pas de subvention par le gouvernement).

Les Tilleuls dans la vie au village

Laurent et Thierry souhaitent tisser des liens étroits avec la vie Myarolanne. Pour cela, ils ont planifié une journée portes ouvertes, probablement durant le mois de septembre. A plus long terme, ils désirent établir des relations avec les différentes associations de Mies (des ROP jusqu'à l'école), ainsi qu'avec l'EMS «La Clairière». En général l'idée est d'établir des échanges dans les deux sens, et qu'une réelle intégration des résidents des Tilleuls dans le tissu sociale de Mies soit créée.

Notre Municipalité et votre équipe du Myarolan souhaitent une chaleureuse bienvenue aux frères Weber, aux Tilleuls, et à ses résidents, que nous espérons connaître tout bientôt!





«Les Tilleuls» becomes a Senior Citizens Residential Home

In September 2013, Les Tilleuls, a residence for Seniors offering a new mode of living, opened its doors in the former Fragnière farm, right near the communal office and the Medico-Social centre.

It's a dream come true for brothers Laurent and Thierry Weber, who searched the entire region for the idea location.

Who lives at «Les Tilleuls»?

The residents are healthy seniors, who either cannot or do not want to live on their own or maintain a home any longer. They wish to create connections with new people and to live in a community.

Where did the idea come from?

The Weber brothers discovered some time ago, through the experience of a loved one, that something was missing in services for Seniors in Vaud. The general policy is to encourage Seniors to live independently in their homes as long as possible. For those needing continuous medical care, there is the excellent network of assisted living/nursing facilities (EMS). In between there are few options. There is no

doubt that we Baby Boomers, with a longer life expectancy (in good health) than our parents and grandparents, will need more intermediate options such as Les Tilleuls.

What does Les Tilleuls offer?

There is space for up to 9 residents. (Currently there are 4, with a fifth arriving soon.) There are 7 single and double rooms in all, each with private bath or shower and WC, and 4 dining rooms (where the residents eat together, or separately with visiting family and friends), and a number of nooks and corners – for TV, games and reading. Outdoors is a lovely large garden with a pool. There is a charming party room available to residents (which also can be rented by others for private events). All services for residents are included in the fee: full board (3 home-cooked meals per day, with wine at dinner); beverages (water, soda, juice) and fruit 24/7; daily housekeeping; weekly linen change and cleaning of bedrooms; laundry; fixed and mobile telephone; TV; outings in the area; excursions/vacations 2-3 x per year to the Webers' property in Provence. Also, around the clock presence of responsible personnel – in a medical emergency or disaster help is on-site to call

the emergency services. Laurent was trained and has worked as a geriatric nurse, and the entire team is dedicated to ensuring that the residents are well supported. The fee (CHF 150.–250.–/day/person) is based on the room and board portion of the EMS standard fees. (No government subsidies are received.)

Les Tilleuls in village life

Laurent and Thierry hope to forge close links with Myarolan life. Currently they are planning an open house probably in September. Longer term, they wish to establish relationships with the different associations in Mies (from the ROP to the school) as well as with our EMS, "La Clairière". The general idea is to create two-way exchanges, so that the residents of Les Tilleuls are fully integrated into the social fabric of Mies.

Our municipality and your Myarolan team extend a warm welcome to the Weber brothers, to Les Tilleuls, and to its residents, whom we hope to get to know soon!

Written and translated by Clarisse Morgan

The natural reserve "Dr. Reynold Rychner"

Located in Chavannes-des-Bois, the natural reserve "Dr. Reynold Rychner" (named after a doctor from Versoix and nature enthusiast) was created in the early 80s by the "Association pour la protection des Bois de la Rive Droite du Lac" and with the financial support of the Fondation Brunette. Originally, the idea was to help the STEP with the purification of waste water through the action of aquatic plants, an experimental technique at the time. Four ponds and two reed beds were created in order for the water to filter through before being discharged into the Creuson. Over the years, the Rychner ponds became an extraordinary refuge for flora and fauna. Hubert J. du Plessix counted more than 16 species of dragonflies (including the rare Southern Damselfly), and at least 75 species of birds, mostly herons. But the most notable guests are undoubtedly the Yellow-bellied toad and the Agile frog, two amphibian species considered endangered at the Swiss level. With a little luck you could also spot the Grass snake or a Purple Emperor, the largest butterfly in our region. As with the natural reserve "La Gouille Marion", the maintenance and scientific monitoring are carried out with the support of the Fondation PHRAGMITES.

Traduit par Tracy Cergneux

La Réserve naturelle «Dr. Reynold Rychner» à Chavannes-des-Bois.

Située sur la Commune de Chavannes-des-Bois, la Réserve naturelle «Dr. Reynold Rychner» (médecin à Versoix et passionné de nature) a été créée au début des années 80 à l'initiative de l'Association pour la protection des Bois de la Rive Droite du Lac et avec le soutien financier de la Fondation Brunette. A l'origine, l'idée était de compléter l'épuration des eaux rejetées par la STEP communale par l'action biologique de plantes aquatiques, une technique expérimentale à l'époque. Quatre étangs ainsi que deux roselières avaient été créés, aux travers desquels l'eau circulait avant d'être rejetée dans le Creuson.

Au fil des ans, les étangs Rychner sont devenus un refuge extraordinaire pour la faune et pour la flore, Hubert J. du Plessix y ayant dénombré plus de 16 espèces de libellules (dont le très rare Agrion de mercure), et au moins 75 espèces d'oiseaux, principalement des hérons. Mais les hôtes les plus remarquables sont sans conteste le Sonneur à ventre jaune et la Grenouille agile, deux espèces de batraciens considérées comme «en danger» au niveau suisse. Avec un peu de chance vous pourriez y observer également la Couleuvre à collier ou le Grand Mars changeant, le plus grand papillon de notre région. Comme pour la Réserve naturelle «La Gouille à Marion», l'entretien et le suivi scientifique sont effectués avec le soutien de la Fondation PHRAGMITES

Par Hubert du Plessix

www.fondationphragmites.ch





Mike Stevens ramassant l'herbe sèche.

Photo: Conchi Stevens

Le 15 juillet, Hubert du Plessix, répond à un courriel concernant le bruit assommant des avions. Il insère un PS «Es-tu partante pour un petit coup de main dans une de mes réserves pour ramasser ce que nous avons fauché?»

Ouhmmm me suis-je dit, cela me semble un très dur labeur! Je demande à Mike, mon mari (sur la photo) de nous accompagner, plus nous sommes nombreux, plus le travail est léger! Le jour J, le temps est maussade. Va-t-il pleuvoir? Hubert appelle avant le rendez-vous. «Tu crois que nous pouvons y aller, ils ont annoncé un peu de pluie? Cela m'embête d'annuler, j'ai pris congé exprès. Pas de problème, nous allons et nous verrons», lui dis-je. Nous nous sommes équipés de bottes, casquette, pantalon et chemise à manche longue et, expérience oblige, Hubert prend la lotion anti-moustiques!

Arrivés en bordure de la Réserve nous avons garé la voiture. Chargés avec

nos outils, nous avons suivi Hubert avec quelques appréhensions. Nous avons travaillé pendant trois heures, les seules pauses étaient pour boire une gorgée d'eau. Tout en travaillant, Hubert nous a fait un cours d'écologie, de sciences naturelles, de biologie etc. Pourquoi faut-il ramasser le foin? Pour pas que celui-ci écrase l'herbe, mais surtout il faut faire des tas assez hauts en bordure des buissons pour que les animaux puissent s'y réfugier pendant les grands froids de l'hiver.

Après avoir fini les foins, Hubert a pris la tronçonneuse et a commencé à dégager certains buissons. A nouveau, nous explique t-il, on ne laisse pas les branches n'importe comment par terre, il faut construire des monticules, les animaux peuvent ainsi s'abriter et se protéger des prédateurs. Pour nous remercier, il nous a fait un tour de la réserve. Il nous a montré les différentes gouilles, le rôle joué par chacune d'elles, le type de roseaux plantés, l'importance de choisir la

bonne plante afin qu'elle puisse bien filtrer l'eau avant que celle-ci ne soit rejetée dans le lac. Avant de rentrer, nous sommes évidemment allés faire un tour le long du Creuson pour observer et courir après les libellules. Ah voilà l'Agrion de Mercure (la préférée), le calopteryx, le sympetrum et la libellule écarlate *Crocothemis erythraea* etc. Des libellules de toutes les couleurs, orange, rouge, bleu clair, bleu nuit. Quel festin pour les yeux! Savez-vous que le nombre de mues varie de 9 à 16 suivant les espèces? Vous apprendrez beaucoup sur les curiosités de la nature avec Hubert.

N'hésitez pas à vous porter bénévoles pour l'aider, c'est un vrai plaisir malgré les moustiques!

Conchi Stevens

Saviez-vous qu'il y a 4 apiculteurs/apicultrices à Mies? M. Olivier Brack; M. et M^{me} Jean-Pierre et Mariette Streit; et votre rédactrice, Clarisse Morgan. Chacun suit son propre chemin, mais nous partageons tous les mêmes fascinations et respects pour les grands miracles faits par cette toute petite abeille, l'*apis mellifera*.



M. Brack a commencé dans les années 1940, à l'âge de 15 ans, avec sa première ruche, un cadeau de M. Edouard Bignens (père du responsable de notre déchetterie), qu'il assistait. Dans les années 1960 M. Brack, maintenant arboriculteur, cherchait comment faire féconder ses pommiers Golden Délicieux. Il les a planté en monoculture car ils étaient censés être auto-pollinisateurs (pas besoin d'abeilles), avec des résultats décevants. Pendant un moment notre apiculteur a fini par placer du pollen d'autres variétés (récolté manuellement par M^{me} Brack!) aux entrées des ruches. En y sortant pour butiner, les abeilles se sont couvertes de pollen qu'elles apportaient aux arbres Golden, les fécondant ainsi. Une vraie inversion de l'ordre naturel, mais qui a produit une bonne récolte de pommes et de miel! Une fois ses vergers plus diversifiés, M Brack y a installé des ruches (4 par hectare), arrivant à 30 ruches en total. Aujourd'hui il a 17 ruches, la plupart à Chavannes des Bois. Il vend du miel en gros à Landi (Eysins), et en pots à Floréal à Versoix (sa fille en est la propriétaire).

Dans la famille Streit, l'apiculture a une longue histoire. Grands-parents et parents de Jean-Pierre pratiquaient déjà cet art. Rose, 93 ans et doyenne de la tribu, reste passionnée, et continue à participer à l'extraction de ce nectar si précieux: le miel! C'est en 1990, lors du décès de son père, que Jean-Pierre, reprenant le flambeau familial, est réellement devenu apiculteur, aidé par son épouse Mariette. Actuellement, les Streit possèdent 20 ruches (5 fois plus que leurs aïeux!), réparties sur Mies et Gilly. L'apiculteur, berger des abeilles, vous invite à visiter le site <http://apiculture-nyon.blogspot.ch/>, pour connaître la complexité de cette belle passion. Pour déguster ces miels aux goûts et aux textures variées, nous donnons rendez-vous à l'épicerie « Chez Dom » à Mies.



Votre rédactrice n'avait pas d'antécédents familiaux à suivre. Je me suis toujours intéressée à l'apiculture, influencée par des romans et d'autres lectures. Un jour au début des années 2000, le moment est venu de me lancer. Me renseigner m'a pris du temps (où obtenir une ruche, des abeilles, tout l'équipement, les accessoires et les connaissances nécessaires). Plus je passe de temps avec les jolies petites dames en velours, plus je m'émerveille: la géométrie et la structure parfaites des rayons, la transformation du nectar – gouttelette minuscule par gouttelette minuscule – en des kilos de miel précieux. L'année passée, malgré le printemps froid et la faiblesse d'une de mes deux ruches, j'ai récolté 40 kg de miel.

Actuellement, dû aux inquiétudes sur la santé des abeilles, il y a beaucoup d'intérêt pour l'apiculture. Le « Colony Collapse Disorder » où toutes les abeilles d'une ruche disparaissent - reste mal compris. Le parasite endémique « *varroa destructor* » exige un suivi constant et des traitements ponctuels. Des maladies de ruche comme la loque; des maladies de plantes comme le feu bactérien dont les abeilles sont un agent vecteur; des races étrangères (et agressives) d'abeilles; et des pesticides nocifs aux abeilles; sont parmi les défis. Une ruche non-suivie périt vite et donc l'apiculture est à prendre très au sérieux.

Sans devenir apiculteur, il y a plein de gestes simples en faveur de la santé et le bien-être des abeilles Myarolannes. Au jardin, favoriser des plantes fleurissantes indigènes, utiliser des traitements inoffensifs et des engrais naturels, et installer un point d'eau où les abeilles peuvent boire. Au balcon, les plantes comme la lavande, le romarin et l'origan sont très appréciées par les abeilles. S'informer sur les interactions entre la faune et la flore aide à faire des choix respectueux pour les abeilles et la belle nature.



The “My-el-o-rans” (pardon the pun)

The 4 beekeepers in Mies – M^r Olivier Brack; M^r et M^s Jean-Pierre et Mariette Streit; and your author, Clarisse Morgan – with our different paths share a fascination and respect for the large miracles of the tiny honeybee, apis mellifera.

M. Brack started beekeeping at age 15, in the 1940s, with his first hive. In the 1960s Mr Brack, now an orchardist, used his honeybees in an ingenious way to pollinate his Golden Delicious apples, which had poor yields in spite of supposedly being self-pollinating. He finally put pollen from other varieties (manually collected by Mrs. Brack!) at the hives' entrances, where the bees picked it up as they left to forage, and carried it to the trees. This reversal of the usual order “bore fruit” in both apples and honey. Mr Brack later installed hives in his orchards, and today still has 17 hives, mainly Chavannes des bois. He sells pots of honey at Floréal in Versoix (his daughter is the owner), and bulk honey to Landi (Eysins).

The Streit family also are long-time beekeepers, going back to Jean-Pierre's parents and grandparents. Rose, 93 and doyenne of the clan, still enjoys helping out. In 1990, after his father's death, Jean-Pierre really became a beekeeper, assisted by his wife Mariette. Today, the Streits have 20 hives (5x more than their ancestors!) in Mies and Gilly. To learn more about beekeeping, visit <http://apiculture-nyon.blogspot.ch/>. You can find the Streits' honey of different textures and flavours at “Epicerie Chez Dom”.

^ Paragraph corrected

As for me, I've just always been fascinated by bees and apiculture, from novels and other reading. In the early 2000s, I decided that the time had come. Finding a hive, bees and equipment, and learning what to do took time. I have found great rewards not only in honey (last year, 40 kg from my 2 hives) but also in wonder at what the lovely velvet ladies accomplish, from the precise structure of the honeycomb to the transformation of tiny droplets of nectar into kilos of precious honey.

We all know that honeybees are threatened by many things, from the mysterious Colony Collapse Disorder to parasites that must be controlled and diseases that must be prevented. This implies a lot of work for beekeepers, as a hive left on its own will quickly perish.

Everyone can help the Myarolan bees to stay healthy, by planting indigenous plants and using non-harmful products in the garden, and installing a water source. On the balcony, bees appreciate lavender, rosemary and oregano plants. Staying informed also will help to make bee-friendly as well as nature-friendly choices.

Clarisse Morgan



VIE AU VILLAGE

Pédibus 2014

Voilà que s'achève bientôt l'année scolaire et les enfants et parents du Pédibus de Mies se sont retrouvés pour leur fête annuelle. Pour célébrer cette deuxième année d'existence nous avons eu la chance d'être invités par Rémy Clavien pour une visite guidée du poste de gardes-frontières de Meyrin. Une fois libéré de nos menottes et gilets pare-balles nous avons fait un picnic à la place de jeux et distribué des diplômes aux grands et petits marcheurs, merci Anne-Claire et Francine!

Pour toute information
contacter nous:
tracerg@gmail.com

Tracy Cergneux



Photos de Francine Giauque

MAM 2014



Festival de la Bonne Humeur à Mies

A ne pas manquer sous aucun prétexte

Forte de sa conviction souvent affichée que notre qualité de vie passe par des moments de convivialité, votre Municipalité a pris la décision d'organiser un événement qui ambitionne de vous réserver de beaux et bons moments de partage.

Mies a, de fait, pris le pari d'organiser un Festival de la bonne humeur qui s'étendra sur quatre jours, du 4 au 7 septembre prochains, sous des tentes dans le domaine du Polo-club de Veytay. Durant cette période de crise internationale et de morosité économique, ressassées à l'envi par nos médias, le rire et la gaieté nous semblent être de mise. Reconnaissez que le pari est ambitieux; c'est d'ailleurs ce qui le rend attractif. Aidez-nous à le gagner en participant massivement et assidûment. Il y en aura pour tous les goûts; du reste, les spectacles des 5 et 6 septembre sont aussi accessibles à un public qui ne parle pas français. Réservez donc d'ores et déjà ces dates. Il va de soi que nous pointerons les absents. 😊



Happy Festival in Mies

An event not to be missed for any reason

Strongly convinced that quality of life comes from convivial moments, your Municipality has decided to organize an event that aims to bring you good times to share.

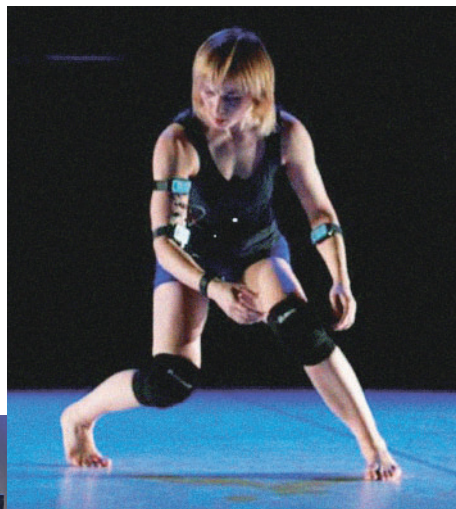
In fact, Mies has taken up the challenge to organize a four-day Comedy Festival, from 4 to 7 September, under tents at the Veytay Polo Club. During this period of international crisis and economic gloom, rehearsed over and over by the media, laughter and merriment seem to be in order. Note that the challenge is ambitious; that's what makes it attractive. Help us to win it by participating massively and enthusiastically. There will be something for everyone; in fact, the shows on 5 and 6 September are accessible to non-French speakers. So reserve the dates now. We will of course be taking attendance? 😊

Jeudi 4 septembre 20h30
Thursday 4 September

« **MIES DANS TA G...** »
Gossip et Cie

Vendredi 5 septembre 20h30
Friday 5 September

L'OPERA DANS TOUS SES ETATS
Comiqu'Opéra



Compagnie Linga – Dorota Lecka



Samedi 6 septembre 20h30
Saturday 6 September

SOLOGRAPHIE
Compagnie Linga – Dorota Lecka
&
FIL ROUGE
Alba Lucera, Flamenco



Alba Lucera



Dimanche 7 septembre 17h30
Sunday 7 September

MISE À MOT
Sensibilis'art



Hedia Rodrigues

coordinatrice Terre-Sainte

079 245 20 61

hedia.rodrigues@bluewin.ch

*Agnese Strozzeza
Epi-Suisse romande.*

Epi-Suisse s'engage en faveur des personnes épileptiques, que ce soit à travers l'écoute et le conseil, en soutenant des groupes d'entraide, en proposant des conférences, des camps de vacances ou encore en sensibilisant le public au sens large.

Epi-Suisse

association de l'épilepsie
route du Vignoble 60

1175 Lavigny

021 821 46 55

ParEpi

association de parents d'enfants
chemin des Pâquis 6

1052 Le Mont-sur-Lausanne

021 729 16 85

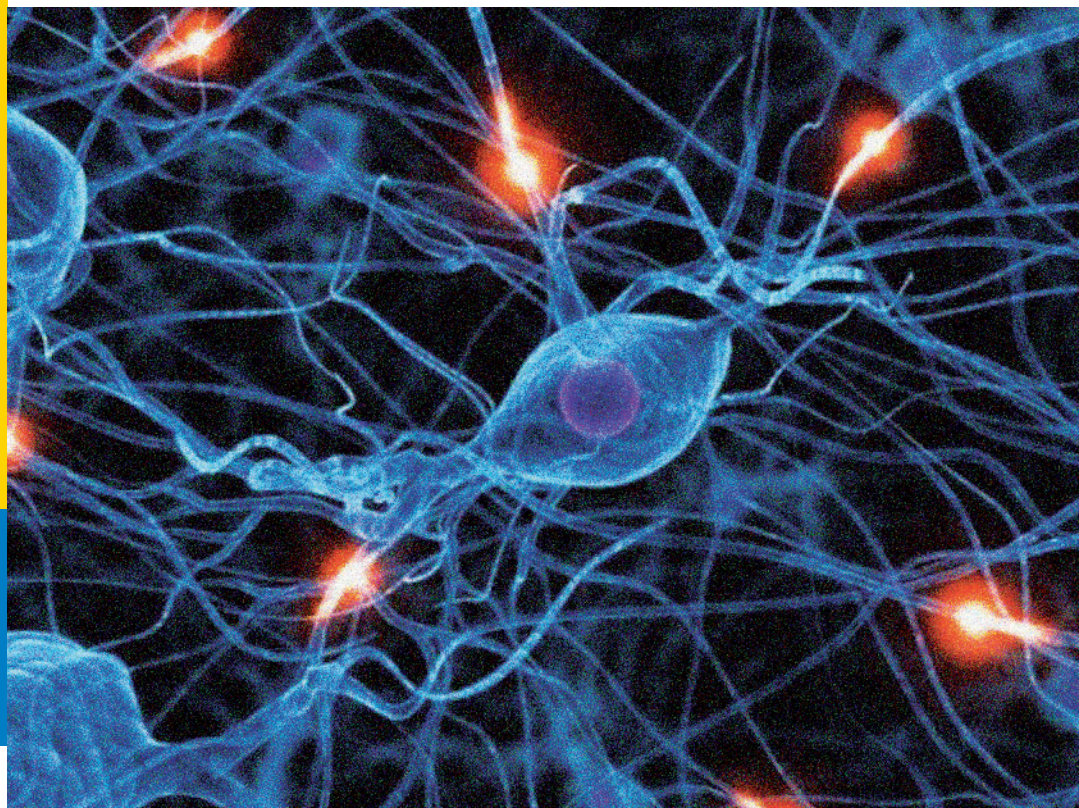
evi.lurati@parepi.ch

L'épilepsie touche un nombre plus important de personnes que l'on ne l'imagine habituellement. On estime que 5 à 10% des individus sont victimes d'une crise épileptique isolée au cours de leur vie. Un diagnostic n'est cependant posé qu'à partir de deux crises survenant sans raison apparente. C'est ainsi environ 1% de la population qui est touchée par cette affection.

Les personnes souffrant d'épilepsie (et leurs proches!) sont confrontées non seulement à une atteinte de leur santé mais aussi à ses implications sur la vie quotidienne ainsi qu'à l'attitude de la société. Malgré son incidence considérable, l'épilepsie est, aujourd'hui encore, objet de rejet, de peur et de stigmatisation. Les crises sont le produit d'un dysfonctionnement de cellules nerveuses. Les convulsions avec chute et perte de connaissance ne constituent qu'un des nombreux types de crise, pouvant aller d'une perte de contact avec son environnement durant quelques secondes à un bref spasme musculaire. La majorité des manifestations épileptiques est d'ordre « bénin » et les crises s'arrêtent généralement spontanément.

Un autre projet que la commune de Mies soutient est la création d'un poste de travail destiné à une personne ayant une déficience mentale légère et bénéficiant d'une rente d'invalidité de l'AI. Ceci va être mis en place à travers le service InsertH de Pro Infirmis Vaud et sur initiative d'Hedia Rodrigues, concierge communale, qui assurera l'encadrement. Mille mercis à la commune de Mies!

J'ai créé un groupe d'entraide à Mies, voilà deux ans, pour la région de Terre Sainte et ses environs. Etant maman d'un enfant épileptique, j'ai ressenti l'envie de mettre sur pied un espace d'échanges entre personnes épileptiques et proches aidants. Durant ces rencontres une ambiance chaleureuse et décontractée permet à chacun de se sentir à l'aise et de s'exprimer librement. Les joies, les peines, les échecs et les réussites peuvent être partagés dans un cadre bienveillant. Les rencontres ont lieu chaque deuxième mardi du mois à 20h dans le bâtiment communal de Mies au premier étage. Je tiens à remercier la commune de Mies pour la mise à disposition de la salle et pour son soutien à cette cause.



Cinémas à Versoix

Pour la 19^{ème} année consécutive, le MâD et CinéVersoix vont se plier en quatre (soirées) pour offrir à la collectivité que du bonheur. Tout d'abord le cadre enchanteur de la Maison La Grève avec cette scène ouverte au lac, abritée comme le sont également les spectateurs, est un régal pour tous les sens. Au registre gustatif, la cuisine métissée de Roger Melt comblera les plus gourmets et gourmands dès 19h30. L'ouïe sera à la fête avec un concert dès 20h30 (entrée libre) suivi de la projection d'un film à la tombée de la nuit sous les coups de 22h00 (entrée également libre). Cette édition de Ciné-Plage sera placée sous le Mondial à contre-pied! ...

CinéVersoix, passeur de rêves depuis 20 ans

«Le plaisir que nous donne un artiste, c'est de nous faire connaître un univers de plus». Depuis vingt ans, CinéVersoix partage ce constat lucide de Marcel Proust en dévoilant chaque année les univers de plus de soixante cinéastes sur l'écran de l'Aula des Colombières.

Diversité et proximité

Chaque vendredi soir, de septembre à juin, plus un week-end par mois, les bénévoles de CinéVersoix d'École et Quartier déroulent le tapis rouge aux créations du cinéma, de tous horizons, de tous genres, toujours en version originale. Certes, les bons films ne passent pas tous à CinéVersoix mais, en revanche, CinéVersoix ne passe que des bons films! Les spectateurs - on devrait plutôt dire les spectatrices car elles sont majoritaires à occuper

CinéVersoix

Aula des Colombières,
4 chemin des Colombières

ou Route de St-Loup

Contacts:

022 755 27 18

info@cineversoix.ch

www.cineversoix.ch



les fauteuils rouges des Colombières! - sont fidèles et nombreux, très assidus aux présentations et autres débats. Car à CinéVersoix, qualité rime avec convivialité.

Spectacle de rêve

Avec l'installation en 2012 de l'équipement numérique, CinéVersoix offre des conditions optimales aux cinéphiles de la région. Le spectacle cinématographique à Versoix n'a plus grand chose à envier aux salles de cinéma de la région. CinéVersoix accueille de nombreux festivals (Filmar en América latina, du Film Vert, du Film Oriental, des 5 Continents) qui ravissent les spectateurs dont les enfants (Ciné-Prim's), les jeunes (Ciné-JV) et le tout public (CinéHebdo, CinéBon-Plan, Ciné-Mondes). Des milliers de spectateurs captivés, comme le disait Fellini, par «l'inatteignable dimension, fantastique et à la fois réelle, comme celle du rêve» que procure un film dans une salle de cinéma.

*Propos de Marc Houvet
recueillis par Conchi Stevens*



Ciné-Plage,

Maison La Grève,

31 chemin des Graviers
Port-Choiseul

Samedi 5 et 12 juillet

Dimanche 6 et 13 juillet

CinéVersoix, making dreams for the last 20 years

"The pleasure an artist gives is to make us discover a new world." For twenty years, CinéVersoix has shared Marcel Proust's vision by offering the works of more than sixty filmmakers on its screen at the Aula des Colombières.

Diversity and proximity

Every Friday from September to June, plus one weekend a month, volunteers roll out the red carpet to cinematic creations from everywhere, always in original version. While CinéVersoix cannot show every good film, it only shows good films! The numerous and loyal spectators - mostly women - enjoy CinéVersoix's quality and conviviality.

The screen

With its new digital equipment, CinéVersoix's projection quality compares favourably with that of the region's other cinemas. CinéVersoix hosts many festivals of films from all 5 continents, and delights audiences with films for children (Ciné-Prim's), adolescents (Ciné -JV) and the general public (CinéHebdo, CinéBon-Plan, Ciné-Monde). Its thousands of spectators are enthralled, as Fellini said, by the "unattainable dimension, fantastic and real at the same time, as in a dream" that we experience at the movies.

Cine-Plage

For the 19th consecutive year, the Moulin à Danse (Mâd) and CinéVersoix will combine efforts to present four delightful evenings. First, the enchanting location of the Maison La Grève, with its stage open to the lake and covered seating, is a feast for the senses. Fusion cooking from Roger Melt will satisfy the most demanding of "gourmets" from 19:30. This will be followed by a concert at 20.30 (free entrance), and the evening will end with a film starting around 22.00 (also free entrance) The theme of this year's edition of Ciné-Plage is football, in honour of the World Cup!

Translated by Mike Stevens



Manifestations à Mies en 2014 - 2015

Ve - Sa 27 - 28 juin 2014	Fête lacustre Amicale de Mies	<i>Plage de Mies</i>
Sa - Di 28 - 29 juin 2014	Championnats suisses de polo	<i>Polo de Veytay</i>
Ve 1^{er} août 2014	Fête nationale	<i>Tannay</i>
Sa - Di 30-31 août 2014	Finales du Jaeger-LeCoultre Polo Master	<i>Polo de Veytay</i>
Je - Di 4-7 sept. 2014	Festival de la bonne humeur	<i>Domaine de Veytay</i>
Sa 20 sept. 2014	Repas «The Meal»	<i>Mies</i>
Di 28 sept. 2014	Kids cup	<i>Tennis de Mies-Tannay</i>
Sa 4 oct. 2014	Grand concours intercommunal de soupe organisé par les ROP	<i>Maison de Commune</i>
Je 11 déc. 2014	Verrée de l'Avent organisée par les ROP (Retraités ou presque)	<i>Pressoir Meylan</i>
Je 18 déc. 2014	Noël des enfants 18h00	<i>Ecole de Mies</i>

Concours intercommunal de soupe 2014



Le samedi 4 octobre 2014 les ROP (<http://mies.ch/societes/rop.htm>) organise la 9^{ème} édition du concours intercommunal de soupe.

Cette manifestation villageoise, organisée depuis 2003, bien avant Master Chef ou autres émissions télévisuelles, voit une vingtaine d'équipes de toute nationalité s'affronter dans une ambiance conviviale, avec comme objectif de remporter un des prix attribué par un jury de professionnels: classement général, prix de la meilleure présentation, prix spécial du jury, prix du public, etc.

Pendant les délibérations du jury, toutes les soupes peuvent être goûtées par le public et, à l'issue de la proclamation des résultats, un repas, toujours original concocté par les ROP, est proposé à l'ensemble des participants ainsi qu'au public.

Inscriptions

Auprès de: Philippe Meier
meierdemies@bluewin.ch



Carnet de route



Naissances

Lazarchuk Alexandra	03.12.2013
Ford Nina	05.02.2014
Gires Théodore	09.03.2014
Hoffmann Harlan	11.04.2014
Pivoz Sébastien	01.05.2014



Décès

Pedretti-Berudi Anita	21.11.2013
Rihs Monique	21.11.2013
Sartorio Jacqueline	28.11.2013
Barbezat Gilbert	26.01.2014
Droz Madeleine	18.02.2014
Langenstein Edouard	08.02.2014
Wicki Ernst	15.02.2014
Mamie Heidi	21.02.2014
Pasche Romaine	04.04.2014
Ryter Robert	16.04.2014
Theodoropoulos Hélène	21.03.2014
Guntern Rolf	04.05.2014

*Administration communale de Mies
Contrôle de l'Habitant*

Concours de soupe

Amis gastronomes, venez concocter votre meilleure soupe! Amis villageois, venez goûter des saveurs d'ici et d'ailleurs!

Philippe Meier